

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику с английского на русский язык

Обучающийся

М. Е. Валиневич

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент О. В. Мурдускина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Аннотация

Актуальность данной работы обусловлена важностью понимания способов, которые используются для перевода текстов на общественно-политическую тематику.

Объектом исследования являются тексты на общественно-политическую тематику, а предметом являются способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику. Цель работы изучить способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику с английского языка на русский.

Для достижения цели работы нами определены следующие задачи: дать общую характеристику общественно-политическим текстам; изучить понятие адекватного перевода; рассмотреть переводческие приемы при переводе текстов на общественно-политическую тематику; выявить особенности текстов на общественно-политическую тематику, размещенных на ресурсе ИноСМИ; выявить способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику.

Структура работы. Бакалаврская работа содержит введение, двух глав, заключение, список используемой литературы и два приложения.

В первой главе «Теоретические основы исследования» дается понятие общественно-политического текста и его характеристики, рассматривается понятие «адекватный перевод», а также факторы, которые влияют на оценку адекватности перевода. Во второй главе «Переводческий анализ текстов на общественно-политическую тематику на примере статей ИноСМИ и Newsweek» проводится анализ новостных статей и средств, при помощи которых был достигнут адекватный перевод данных текстов.

Список используемой литературы включает 48 источников, 13 из которых на английском. Общий объем работы 59 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	7
1.1 Общественно-политический текст и его жанрово-стилистические особенности.....	7
1.2 Понятие адекватного перевода, его признаки и принципы	21
Глава 2 Переводческий анализ текстов на общественно-политическую тематику на примере статей ИноСМИ и Newsweek.....	32
2.1 Лингвистический анализ статей Newsweek.....	32
2.2 Переводческий анализ статьи журнала Newsweek и анализ перевода статьи ИноСМИ	42
Заключение	53
Список используемой литературы и используемых источников.....	55
Приложение А Перевод текста статьи, представленный новостным ресурсом ИноСМИ.....	60
Приложение Б Оригинал текста статьи, представленный электронным изданием Newsweek	64

Введение

Тексты на общественно-политическую тематику играют очень важную роль в жизни человека и государства – они доступны большому количеству людей и оказывают на них особое влияние (будь то граждане отдельной страны, или нескольких государств). Именно благодаря данным текстам человек получает важную информацию о событиях, происходящих во всем мире – к текстам с данной тематикой относят и статьи о международных конфликтах, правительственных и общественных организациях, их создании или распада; о военных конфликтах, переворотах; изменениях в законодательстве; экономических и политических направлениях развития города, области или страны.

Актуальность данного исследования заключается в том, что несмотря на эпоху развития интернета и скоростной передачи информации, важно понимать, что при распространении текстов на общественно-политическую тематику следует уделять особое внимание грамотности и точности языка перевода, чтобы донести информацию до респондента в максимально понятном и доступном виде.

Объектом исследования являются тексты на общественно-политическую тематику, а предметом являются способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику.

Цель работы изучить способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику с английского языка на русский.

Для достижения цели работы нами определены следующие задачи:

- дать общую характеристику общественно-политическим текстам;
- изучить понятие адекватного перевода;
- рассмотреть переводческие приемы при переводе текстов на общественно-политическую тематику;

- выявить особенности текстов на общественно-политическую тематику, размещенных на ресурсе ИноСМИ;
- выявить способы достижения адекватности при переводе текстов на общественно-политическую тематику.

Материалом исследования послужили статья новостного агрегатора ИноСМИ.ru, оригинал статьи американского еженедельного журнала Newsweek и текст перевода, созданный в процессе исследования

Теоретической базой исследования послужили научные исследования таких ученых, как Г. Е. Крейдлина, В. Г. Костомаров, Е. С. Юстина, С. Н. Виноградов, К. И. Носкевич, А. Г. Алтунян, И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, В. Н. Базылев, В. В. Сдобников и др.

При написании работы были использованы следующие методы исследования:

- метод анализа и синтеза, с помощью которого был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- метод сплошной выборки был использован для сбора фактического материала для исследования;
- описательно-аналитический метод, давший возможность обработать отобранный лексический материал;
- сравнительно-сопоставительный метод, позволивший сравнить наблюдения, полученные при анализе общественно-политических текстов на русском и английском языках.

Работа имеет практическую значимость, так как материалы и результаты исследования могут использоваться на теоретических и практических занятиях по переводу, а также при выполнении перевода общественно-политических текстов.

Настоящая работа прошла апробацию на I Самарской областной студенческой научной конференции (Самара, университет «МИР», 2024 г.)

Структура бакалаврской работы включает в себя введение, две главы, заключение и список использованной литературы с указанием источников иллюстративного материала, а также приложения

Во введении обосновывается актуальность темы, указываются объект и предмет, цель и задачи, методы и практическая значимость данного исследования.

В первой главе «Теоретические основы исследования» дается понятие общественно-политического текста и его характеристики, рассматривается понятие «адекватный перевод», а также факторы, которые влияют на оценку адекватности перевода.

Во второй главе «Переводческий анализ текстов на общественно-политическую тематику на примере статей ИноСМИ и Newsweek» проводится анализ новостных статей и средств, при помощи которых был достигнут адекватный перевод данных текстов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Список использованной литературы насчитывает 48 работ, из которых 13 на английском языке.

Общий объем работы 59 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Общественно-политический текст и его жанрово-стилистические особенности

В общепринятом понимании текст представляет собой совокупность предложений или абзацев, связанных между собой общей темой и основной мыслью грамматически. Текст, наравне со словосочетанием и предложением изучают как одну из основных единиц синтаксиса.

Григорий Ефимович Крейдлин рассматривал текст не только как вербальное, но и невербальное произведение – сюда же входят произведения живописи, танец, театральная постановка и другие – то есть фактически все, что построено с использованием знаковых систем [18]. Отсюда вытекает следующая систематизация текста: устный и письменный текст.

Виталий Григорьевич Костомаров рассматривает текст как «результат любого акта общения, независимо от формы его реализации (звуковая, письменно-печатная, дисплейная, моно- или диалогическая, песенная, стихотворная и другие. Но в качестве объекта для изучения удобнее и привычнее рассматривать текст в виде письменно-печатного документа» [16].

Текст имеет несколько отличительных особенностей – он состоит минимум из двух предложений (за исключением афоризмов, загадок, пословиц и скороговорок). Любой текст – имеет определенную тему, которая отражается в его заголовке. Так же следует отметить, что при написании текста автор всегда придерживается определенного замысла – передать свое мнение или оценку по описанному вопросу – именно это и является основной, или как ее еще называют, главной мыслью текста. Каждый текст должен иметь логическое начало и завершение – все предложения внутри текста взаимосвязаны между собой, последующее предложение строится на основе предыдущего – именно это помогает читателю не терять фокус с прочитанной мысли и двигаться последовательно повествованию автора.

Структура подразумевает под собой внутреннее устройство чего-либо, которое связано с категориями целого и его частей [8]. В своей статье Виноградов рассматривает проблематику интерпретации структуры текста, и его исследования сводятся к тому, что, во-первых, интерпретация текста будет зависеть от его стиля – художественный, научный, политический и т.д., а во-вторых, в отличие от структуры слова, текст имеет больше структурных элементов, к которым относятся употребления слов, предложений и других единиц языка.

Отличительной особенностью текста является наличие внешней и внутренней структуры. К внешней структуре относят, такие понятия, как: абзац (часть текста, имеющая композиционное, сюжетно-тематическое и ритмическое значение для связи смыслов текста. Обычно состоит из одного или нескольких предложений), раздел (структурная единица, используемая для организации информации и упрощения ориентации в тексте. Раздел содержит ряд связанных между собой глав), часть (начало, средняя (основная) часть, концовка), тома (часть собраний текстов какого-либо автора или издания, которая составляет отдельную книгу).

Во внутренней структуре текста выделяют следующие элементы: начало (вступление, введение в тему текста или вопрос), средняя часть (основные рассуждения по тематике текста), концовка (заключение/ вывод по теме текста).

Каждый текст имеет определенный стиль, всего их рассматривают пять: научный (статья, рецензия, диссертация, аннотация, обзор), публицистический (статья, очерк, эссе, интервью), художественный (рассказ, роман, повесть, новелла, стихотворение), официально-деловой (постановление, отчет, коммерческое предложение, деловое письмо), разговорный (монолог, разговор, диалог).

Что касается общественно-политических текстов – они, главным образом, представляют собой те публикации, которые посвящены непосредственно политическим и экономическим темам, хотя Костомаров в

своей статье относит их к научному стилю, большая часть новостных статей на общественно-политическую тематику все же можно отнести к публицистике.

Общественно-политический текст – достаточно сложный феномен, при определении которого учитывают целый ряд параметров и характеристик. Изучением его особенностей занимались такие ученые, как С. Н. Виноградов [7], Е. С. Гайламазова, С. Н. Юстина [8], О. В. Занковец [12], Н. М. Кожина [14]. Общественно-политический текст – текст, который функционирует в сфере политики и ее взаимодействия с обществом, обращения к нему. При изучении текстов на данную тематику исследователи склоняются к существованию узкого и широкого подходов: первый подразумевает, что к этому виду текстов относятся только те, которые созданы непосредственно политическими деятелями. В широком подходе к общественно-политическим текстам относят любые тексты по данной тематике.

С. А. Осокина в своей статье, посвященной информативному анализу политический текстов рассматривает его как «мощное орудие, которым пользуется власть для формирования общественных мнений, идей и движений» [26].

Особенностью данного вида текста является его направленность, воздействие на общество (группу людей), которое является адресатом данного текста. Главной целью такого текста является непосредственно оказание влияния на получателя, так как он подразумевает достижение определенного результата при помощи оказания этого воздействия.

Политический текст, по другому определению, затрагивает актуальные политические вопросы и адресован широкой аудитории (например, жителям района, города, страны, т.е. любого территориально-административного района страны). В более узком смысле он может посвящен обсуждению политического устройства общества, работы структур и органов власти, управления обществом, вопросам идеологии и т.д.

Содержательным элементом общественно-политических текстов является отражение в нем деятельности того или иного политического или общественного объединения, или деятеля (представителя), выступающего от его лица. Примерами авторов таких текстов являются партии, общественные организации, органы государственной власти, партийные лидеры и политические активисты. Чаще всего такая деятельность направлена на оказание влияния на политическую ситуацию в целом при помощи пропаганды и внедрения тех или иных идей. Политический текст прямо или косвенно ориентирован на «вопросы распределения и использования политической власти» [35].

Помимо наличия главной цели – оказания воздействия, общественно-политический текст выполняет ряд функций. Первое – информирование – рассматривается как цель любого политического текста. Для успешного достижения данной цели информация должна быть оформлена понятно и доступно для получателя, иметь запоминающиеся и яркие элементы.

Во-вторых, общественно-политические тексты преследуют коммуникативную цель убедить аудиторию в верности представленной информации и побудить ее к определенным мыслям и действиям. Изучаемые тексты направлены на то, чтобы привлечь внимание читателя, создать определенное идеологическое видение ситуации, убедить аудиторию в актуальности и правильности поставленных проблем и предложенных решений, и, наконец, вовлечь ее в поддержку автора или авторов текста. правильности постановки и актуализации проблем, а также предложенные к ним решения; вовлечение аудитории на поддержку автора (авторов) текста [3].

В более маленьких масштабах такие тексты выполняют задачи вброса информации, возможного влияния на аудиторию. В разных жанрах общественно-политических текстов может доминировать та или иная функция. Для листовок, например, более типична функция привлечения внимания. Идеологическая функция предполагает озвучивание автором проблем, которые он считает актуальными и ключевыми на период создания

текста, и возможных вариантов их разрешения. Создатель текста дает собственную оценку ситуации и обзорекает ее под своим углом. Не смотря на очевидное требование к объективности информационной составляющей повествования, автор передает свою картину мира. Для создания воздействия на адресата необходимо адаптировать текст под картину мира потенциального адресата. Повествующий должен убедить свою аудиторию в правильности выбора своего решения. «Таким образом, целью политического дискурса становится побуждение к действию и убеждение слушателя в определенной точке зрения» [32, с. 4]. Для этого используются различные приемы, такие как аргументация, логические доводы, ссылки на авторитетные для читателя источники. Наиболее ярко функции общественно-политических текстов проявляются в рекламе, лозунгах, листовках, статьях и политических речах, и публикациях.

Продукты политических текстов классифицируют следующим образом: по характеру субъекта; по характеру объекта; по функциям; по принадлежности к жанрам устной и письменной речи; по критерию монологичности-диалогичности.

В зависимости от осуществляемых функций общественно-политические тексты могут быть представлены следующими жанрами: ритуальные жанры (приветственное слово, инаугурационная речь и т.д.); агональные жанры (лозунг, выступление на митинге); ориентационные жанры (указы, доклады, договоры); информативные жанры (обращения политиков, информация в газете).

По виду текста общественно-политические тексты делят на жанры устной (дебаты, доклады, беседы, интервью и т.д.) и жанры письменной речи (листовки, программы партий, газетные статьи и т.д.). В русской политическо-общественной культуре преобладают письменная культура, в американской политике – устная общественно-политическая культура – делается упор на выступления перед публикой, а не на письменные тексты.

Речь данного вида текста может быть монологической и диалогической, поэтому в общественно-политических текстах выделяют одноименные жанры. К монологическим относят статьи в газете, радиообращения; к диалогическим – парламентские дискуссии, дебаты, переговоры.

По характеру субъекта общественно-политические тексты делят на три вида. К первым относят связь автор – политик – собственно политическая коммуникация подразумевает данный характер субъекта. Медийная политическая коммуникация представляется в виде автора – журналиста. И последняя, непрофессиональная политическая коммуникация, имеет ввиду автора, как человека иной профессии, «избирателя» или «представителя народа».

Что касается классификации текстов по характеру адресата, то принято различать следующие типы адресатов: адресат – политик (государство, партия и др.) и адресата, не относящегося к числу институциональных политических субъектов (читатель, зритель, «избиратель»).

Как и у любого другого вида текста, у общественно-политического есть свои жанрово-языковые особенности. Преимущественно, данный тип текста относят к публицистическому стилю, но несмотря на это, в нем могут быть замечены особенности художественного (образность, экспрессивность), разговорного (эмоциональность, политический дискурс нескольких человек) стилей. Помимо этого, общественно-политические тексты богаты терминами, будь то экономическая или политическая тематика – поэтому можно сказать, что в них также присутствуют черты научного стиля.

В своей статье К. Ю. Аласания рассматривает несколько подходов к анализу политических текстов: разнообразные текстологические методы, в числе которых «морфологический, синтаксический, семантический, фоносемантический анализы, а также контент анализ, интен-анализ, нарративный анализ, дискурс-анализ. Условно данные методы можно разделить на две большие группы – собственно лингвистические и междисциплинарные» [1]. Также изучением жанрово-стилистический

особенностей общественно-политических текстов занимался Носкевич К. И. [25], Попова Т. Г., Таратынова Н. В. [27], М. Эдельман [41], Л. Фейрклох [42].

К. Бринкер выделяет 5 функций текста, среди которых: информативная, апеллятивная (воздействующая), функция возложения, контактная функция и декларативная функция – для достижения которых автор использует разнообразные лингвистические приемы, которые рассматриваются в данном разделе [37].

Среди жанровых особенностей, главным образом можно выделить лаконичность изложения информации и доходчивость изложения в целом, которые необходимы для широкой доступности текста. Автор смешивает экспрессию и стандарт таким образом, чтобы возбудить у читателя необходимое отношение к рассматриваемому вопросу и структурировать его должным образом.

Среди лексических особенностей данного вида текста выделяют две подсистемы – общественно-политическая лексика и общественно-политическая терминология.

Под общественно-политической терминологией понимают слова и словосочетания, которые для общественного сознания относятся к конкретным понятиям общественно-политической жизни – это эмоционально нейтральные и не подвижные единицы.

Для иллюстрации использования таких единиц рассмотрим отрывок лекции Михаила Мишустина «Создаём будущее сегодня» в лектории Российского общества «Знание», Москва, 6 декабря 2023 года:

«Мир сейчас стремительно меняется. Все привычные правила и порядки подвергаются серьёзному переосмыслению. Наш Президент отметил, что главная тенденция в том, что на смену прежней, однополярной системе приходит новый, более справедливый, многополярный миропорядок» [23].

Такая терминология имеется и в английском общественно-политическом тексте:

"The balance of power strategy has been pivotal in maintaining geopolitical stability among countries following the Cold War era."

"The term 'sovereignty' refers to the full right and power of a governing body to govern itself without any interference from outside sources or bodies."

К общественно-политической лексике относят эмоционально-окрашенные слова и фразы, которые передают отношение и настроение автора к проблеме, отвечающие в большей части за идеологическую функцию. Другими словами, к общественно-политическая лексика относится к текстовой категории модальности, выражает отношение автора к проблеме и формирует читательское восприятия. По мнению И. Р. Гальперина, категория модальности текста носит функционально-семантический характер и выражает разные виды отношения высказывания к действительности [9].

Различают объективную и субъективную модальность текстов. Объективная выражает отражает отношение автора к действительности в плане нереальности и реальности происходящего. Чаще всего определить данный вид модальности можно по наличию глагольного наклонения (если бы, я сходила бы, и т. д.). Главным образом объективная модальность тесно связана с категорией времени и выражает временную определенность или неопределенность.

Субъективная модальность намного шире охватывает способы классификации транслируемого автором сообщения. Сюда входят и специальные лексико-грамматические слова и предложения, модальные частицы (может быть, вроде, скорее всего, just, really, surely, probably) и междометия (увы, ах, ох, wow, heu и т. д.).

В целом, объективность и субъективность модальности в тексте рассматривается как одно целое – эти категории связаны и неразделимы между собой. Объективная отражает общезыковые, общенациональное отношение к вопросу или проблеме. Субъективная – отражает частное отношение, принадлежащую к конкретной коммуникации позицию автора текста.

Для иллюстрации использования текстовой модальности рассмотрим отрывок выступления Министра иностранных дел Российской Федерации С. В. Лаврова в ходе 30-го заседания СМВД ОБСЕ, Скопье, 30 ноября 2023 года:

«К сожалению, западные политические элиты, присвоившие себе право вершителей судеб человечества, сделали близорукий выбор не в пользу ОБСЕ, а в пользу НАТО. В пользу философии сдерживания, геополитических игр с «нулевой суммой» и логики «ведущий-ведомый». Одной из ключевых составляющих такой линии стала безоглядная экспансия блока на Восток, начавшаяся после роспуска Организации Варшавского договора. Хотя, как казалось, завершение биполярного противостояния лишило Североатлантический альянс смысла его существования» [21].

В данном примере иллюстрируется и морфологическая особенность данного стиля – использование сложных слов и аббревиатур – «ОБСЕ», «НАТО».

Рассмотрим пример использования текстовой модальности на английском языке:

"The government must ensure that social welfare policies are effectively implemented to address the growing income inequality in the country."

К лексическим особенностям относят наличие слов, принадлежащих к разным регистрам, что также относят к средствам речевого воздействия. В случае намеренного снижения регистра слов происходит налаживание тесного контакта с аудиторией и выражение спектра эмоциональных состояний – гнев, раздражение, неодобрение и т.д.

Для выражения отношения говорящего к проблеме используется эмоционально-оценочная лексика, отражающая отношение говорящего к действительности, содержанию или получателю текста.

Еще одной отличительной особенностью политического дискурса принято считать использование прямого обращения. Примеры:

Добрый день, дорогие друзья!

Rad всех вас приветствовать на лекции Российского общества «Знание» [28].

«Madam Speaker, Madam Vice President, and our First Lady and Second Gentleman, members of Congress and the Cabinet, Justices of the Supreme Court, my fellow Americans: Last year, COVID-19 kept us apart. This year, we're finally together again» [46].

Помимо этого, большой блок лексических особенностей данного вида текста занимает наличие речевых клише, которые представляют собой публицистическую фразеологию («пути прогресса», «военная операция», «достижение результатов», «итоги переговоров», «широкая огласка»).

Межстилевая лексика является одним из самых ярких примеров лексических особенностей, используемом в публицистике – именно такой прием позволяет автору приблизиться к аудитории, при этом отразить свое мнение таким образом, чтобы завоевать авторитет читателя. Например: «пакет санкций», «школ выживания». Используя данный прием, автор придает терминам переносное экспрессивное значение.

Еще одной важной характеристикой общественно-политических текстов является наличие прецизионной лексики, к которым относят имена собственные, географические названия, дни недели, месяцы, числительные, сокращения и другую аналогичную лексику, которая несет точную фактическую информацию, «однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций» [6].

Среди синтаксических особенностей данного вида текста ярко выделяется широкое употребление бессоюзных и эпилептических структур и побудительных предложений (через которые как раз и реализуется функция воздействия данного вида текстов), а также наличие риторических вопросов и восклицаний (реализуются экспрессивную функцию текста).

На морфологическом уровне стоит обратить внимание на использование иноязычных элементов слов, к которым относятся приставки анти-, нео-,

ультра-, non-, anti-, neo- и др. Пример: «антитеррористические движения», «ультраправые настроения общества», «non-intervention», «diplomacy», «realpolitik».

Также можно выделить широкое использование слов с заимствованными суффиксами – «героизм», «национализм», «стратификация», «урбанизация», «bureaucrasy», «oligarchy», «geopolitics» и активность сложных слов и аббревиатур – «спецназ», «ОМОН», «слаборазвитая отрасль», «НАТО», «NGO».

Другой особенностью является использование вводных конструкций и средств логической связи, которые так же выражают эмоции говорящего:

«Tragically, as we saw with Aleksey Navalny's unjust imprisonment in a Russian penal colony, incarceration can come with horrific conditions – with abuse, even death» [36].

«Однако особое место в этом ряду занимает, конечно же, вторжение в Ирак, тоже без всяких правовых оснований» [28].

Большая часть грамматических особенностей приходится на синтаксические стилистические приемы, среди которых наиболее частотными являются противопоставление, риторический вопрос, эксплиция, анафора.

Общественно-политическим текстам присуща полемичность, страстность тона и специфика стиля, которая здесь заключается в слиянии элементов научной речи и различных средств эмоциональности и образности.

Одной из отличительных особенностей синтаксиса общественно-политической литературы относят отсутствие длинных предложений – именно такой вариант передачи информации позволяет аудитории легко и быстро воспринимать информацию – из этой необходимости вытекают вторая и третья особенность текстов данной тематики – четкость построения фраз (абзацев) и сжатость стиля. Большое количество параллелизмов и синонимов необходимо для построения связи между тем, что повествуется, и тем, что происходит в действительности касаясь обсуждаемого вопроса. Повторение важных (ключевых) для темы текста слов, словосочетаний и предложений,

которые позволяют адресату не терять смысла текста, тоже можно отнести к особенностям. Для иллюстрации данных особенностей возьмем отрывок из выступления С. С. Собянина на форуме «Россия 2011» и речи Энтони Блинкена:

«Совершенно очевидно, что в Москве есть проблемы и есть достоинства. Я думаю, достоинств все равно больше. Это главный город страны, в котором сконцентрированы все основные финансовые, бюджетные ресурсы, людские, кадровые ресурсы, ресурсы науки, крупнейшие корпорации, банки. Это действительно колоссальный потенциал, который необходим для развития не только такого мегаполиса, как Москва, но и страны в целом» [34].

«So I am pleased to be here to launch the 2023 Human Rights Report. At the end of last year, we marked the 75th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, affirming the fundamental idea that “All human beings are born free and equal in dignity and rights.” Those words 75 years ago enshrined a wide range of universal rights – civil and political, economic, social, cultural – the right to express ourselves freely, to choose our leaders, to worship as we wish, the right to education, to just labor conditions» [36].

В данном отрывке присутствуют параллелизмы и повторения («достоинства», «достоинств», «right»). Преобладают простые предложения, стиль повествования сжатый, четкий.

Для формирования у аудитории необходимого эмоционального состояния и отношения к обсуждаемому вопросу используются такие стилистические приемы, как тропы – этот прием позволяет обратиться к совокупности знаний и ощущений, ценностей, восприятий, опираясь на которые автор излагает свою точку зрения. Наиболее часто употребляются эпитеты, метафоры, олицетворения. Также нередки фразеологизмы, например:

«За примерами далеко ходить не нужно. Сперва без всякой санкции Совета Безопасности ООН провели кровопролитную военную операцию

против Белграда, использовали авиацию, ракеты прямо в самом центре Европы» [28].

«We condemn in the strongest possible terms the Kremlin's continued attempts to intimidate, repress, and punish journalists and civil society voices» [39].

Помимо этого, стоит отметить, что немало важной чертой устных общественно-политических текстов является использование звуковых повторов, а также активное использование законов ударения и интонации, необходимы для придания устной речи выразительности.

К особенностям организации публицистического текста относят использование плеоназмов и инверсионного порядка слов. Нередко наличие алогизмов и конструкций с разговорной окраской, которые обуславливаются стремлением к экспрессии:

«Спикер Майк Джонсон в последние несколько дней дал понять, что готов рассмотреть другие варианты помощи Украине, включая законопроект о конфискации в ее пользу российских активов и своего рода кредит, о котором говорил в ходе одной из предвыборных речей Дональд Трамп» [11].

«When it comes to allegations of incidents of – whether it's violations of international humanitarian law, rights abuses, you name it, we have processes within the department that are looking at incidents that have been raised» [36].

Среди особенностей оформления публицистических текстов можно выделить следующие черты: наличие вовлекающего заголовка, который обычно выделяется шрифтом, отличным от шрифта основной части текста, а так же применение специфического начертания (жирный, курсивный, подчеркнутый); деление текста на смысловые абзацы; наличие графических элементов (фото, рисунок, схемы и диаграммы) и подписей к ним; информация об авторе статьи и занимаемой им должности (рисунок 1, рисунок. 2).



НАТО — 75, ее существование под вопросом

Newsweek: результаты выборов в США поставят вопрос о существовании НАТО



© РИА Новости Алексей Витвицкий / Перейти в фотобанк

NATO's Survival Faces 'Real Questions' as It Turns 75

Published Apr 04, 2024 at 5:00 AM EDT | Updated Apr 04, 2024 at 11:21 AM EDT

Рисунок 1 – Пример использования иллюстраций для привлечения внимания

На данной фотографии проиллюстрирована эмблема НАТО, которая напрямую связана с главной темой повествования статьи.

The founding member states of NATO were Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, the United Kingdom and the United States. NATO currently has 32 member states, 30 of which are European countries, with the recent additions of Sweden and Finland.



The North Atlantic Treaty Organization (NATO) celebrated its 75th anniversary on Thursday. PHOTO-ILLUSTRATION BY NEWSWEEK/GETTY

Рисунок 2 – Пример использования иллюстраций для привлечения внимания

Таким образом, к общественно-политическим текстам будут относиться все устные или письменные работы, ориентированные на широкую общественность – именно поэтому их содержание должно быть доступным и понятным. Такой эффект достигается за счет использования разных языковых приемов – например, эмоциональность и образность речи необходимы для создания определенной атмосферы. Оценочность и уверенный стиль текста отражают заинтересованность автора данным вопросом, а легкое и внятное изложение позволяет аудитории правильно трактовать мысли адресанта.

1.2 Понятие адекватного перевода, его признаки и принципы

Адекватность перевода – очень многогранный параметр, и не существует четкого определения данного понятия, придерживаясь которого можно было бы ответить на вопрос – является ли рассматриваемый перевод адекватным. Над изучением понятия адекватного перевода и факторов,

влияющих на него, работали многие переводоведы, среди которых В. Н. Базылев [4], В. Н. Комиссаров [16], Я. И. Рецкер [29], И. С. Алексеева [2], Л. К. Латышев [22], Л. С. Бархударов [5], Л. Венути [48], Г. Тури [47]. В рамках данного исследования более детально рассмотрим позиции трех ученых – В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера и И. С. Алексеевой.

Понятие «адекватного перевода» на протяжении долгого времени остается предметом споров. Принципиальной разницей позиций при оценке адекватности перевода отмечается либо полное соответствие оригинала переводу, либо адаптация перевода в соответствии с принятыми нормами узуса. Для того, чтобы более подробно разобраться в этом вопросе, рассмотрим несколько подходов к определению адекватного перевода, и что в это определение вкладывает каждый из авторов.

Стоит отметить, что у адекватного перевода есть свои признаки и принципы, которые являются ключевыми понятиями при исследовании теоретической части переводческой деятельности. Необходимость в умении различать эти два понятия обусловлена тем, что это позволит более глубоко понять и оценить степень адекватности перевода текстов на общественно-политическую тематику.

К принципам адекватного перевода можно отнести правила и стандарты, которых придерживаются переводчики в процессе своей работы. Эти принципы направлены на сохранение целостности сообщения переводимого текста, и включают в себя следующие понятия: эквивалентность, контекстуальность, языковые соответствия, сохранения цели и функции сообщения, а также культурная переносимость. Проще говоря, принципы являются теоретической основой переводческой деятельности.

Признаки адекватного перевода – это, напротив, те качества, которые наблюдаются у уже готового перевода и позволяют оценить, успешно ли и насколько был осуществлен перевод и реализованы его принципы [33].

В. Н. Комиссаров, являясь представителем лингвистического подхода к переводу, рассматривает перевод в целом как один из видов языкового

посредничества, непосредственно ориентированный на оригинал. Таким образом, получаемый при переводе текст выступает в его представлении полноценной заменой оригинального текста, интерпретируя его в функциональном, структурном и содержательном отношении. При этом он отмечает, что при переводе не допускается нарушение узуса языка перевода, и необходимо соблюдение жанрово-стилистических требований к переводимому типу текста [15].

Для достижения адекватного перевода Комиссаров вводит такое понятие, как переводческие (межъязыковые) трансформации. Он рассматривает их как средство достижения контекстуальной действительности языка оригинала языку перевода. В зависимости от характера языковых единиц он разделяет их лексические и грамматические, а также межуровневые, которые затрагивают те случаи, когда может быть осуществлен переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

В. Н. Комиссаров рассматривает переводческие трансформации, как «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формальносемантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [16, с. 172]

Среди лексических переводческих трансформаций выделяются следующие приемы, применяемые переводчиками: транслитерация, транскрибирование, калькирование, лексико-семантическая замена (включает в себя конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным переводовед относит синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены (как формы слов, частей речи так и членов предложений). Помимо этого, в виде комплексных рассматривается трансформации, включающие антонимический и описательный перевод, а также компенсацию.

Транслитерация подразумевает под собой побуквенную передачу слов и текста из одной языковой системы в другую. Многие имена собственные изначально были переведены при помощи этого метода: Лондон (London), Африка (Africa) и т.д.

Транскрибирование отличается от транслитерации тем, что переводимую языковую единицу передают не графическими, а языковыми символами, передача осуществляется буква за буквой: чернозем (chernozem), баня (banya), дача (dacha). Чаще всего к этому типу трансформаций прибегают при наличии безэквивалентной лексики (когда в одном из языков отсутствует частичные или полные эквиваленты среди лексических единиц). Пример:

«With regard to the Leahy Law report that I think you were referring to at the outset, this is a – I think a good example of a process that is very deliberate, that seeks to get the facts, to get all the information, that has to be done carefully, and that's exactly how we proceeded, as we proceed with any country that is the recipient of military assistance from the United States» [36].

Под калькированием имеют в виду образование новых лексических единиц и выражений по синтаксическим и лексико-фразеологическим моделям переводимого языка с использованием элементов языка перевода. На примере это выглядит таким образом: clear ice – чистый лёд – гололедица; Ice age – век льда – Ледниковый период.

Синтаксическое уподобление представляет собой тип трансформации, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структура языка перевода, т.е. дословный перевод.

Членение или объединение предложений происходят на уровне синтаксиса и необходимы в том случае, когда в языке оригинала и в языке перевода сильно отличаются нормы построения сложных (или простых) предложений. То есть в зависимости от норм узуса одного из стилей языка, будем применяться одна из норм построения предложений, которая может отличаться от нормы языка перевода.

К переводу при помощи лексико-семантических замен прибегают в том случае, когда значение некоторых языковых единиц не совпадает со значением исходных, но его можно определить, прибегнув к логическому преобразованию. Таким образом, выделяют конкретизацию (замена слова с более широким значением на слово с более узким значением), генерализация (замена слова с более узким значением на слово с более широким значением), и модуляция (иначе – смысловое развитие).

Грамматические замены при переводе заключаются в замене грамматических форм и структур единиц исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода, при этом сохраняя исходный смысл между ними. «Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа» [16, с. 219].

Антонимический перевод подразумевает собой перевод языковой единицы противоположной по понятию оригинальной. Чаще всего данный прием используется при переводе фразеологизмов: *take your time* – не торопись, *take it easy* – не переживайте.

Описательный перевод необходим в том случае, если в языке перевода не существует переводимого понятия по тем или иным причинам (сюда могут относиться культурные, национальные, социальные, исторические причины). Прием является наиболее универсальным в особо сложных переводческих случаях. Он подразумевает собой описание средствами другого языка обозначенного понятия.

К компенсации прибегают тогда, когда необходимо восполнить смысловую потерю, возникшую в результате невозможности точно воспроизвести смысл фрагменты исходного текста путем подбора эквивалентов.

В своих трудах российский лингвист и переводовед Я. И. Рецкер ставит задачей переводчика в достижении адекватного перевода передачу средствами другого языка целостного и точного содержания оригинала, сохраняя при этом

стилистические и экспрессивные особенности текста перевода. То есть к адекватному переводу он относит тот, который может передать информацию оригинала равноценными языковыми средствами. Он выделяет несколько категорий соответствий, которые должны быть рассмотрены в контексте перевода: 1) эквиваленты, связанные с языковыми традициями; 2) вариантные и контекстуальные соответствия; 3) все виды переводческих трансформаций.

Критерием оценки адекватности перевода Рецкер определяет не только соответствие переводимой частицы действительности, но максимальное ее приближение к результату воздействия оригинала. То есть, в его представлении одна и та же языковая форма может выполнять разные функции в зависимости от тех языковых и неязыковых факторов, в которых она находится [29].

Всего ученый выделяет несколько видов переводческих соответствий – эквивалентные, вариантные и все виды переводческих трансформаций. Эквивалентные соответствия при этом относятся непосредственно к сфере языка, тогда как другие – к сфере речи.

Эквивалентные соответствия могут быть полными или частичными, абсолютными или относительными. При этом стоит отметить, что к эквивалентам не относятся транскрибируемые заимствования.

Вариантные соответствия имеют место быть в том случае, когда в языке перевода имеется несколько слов для передачи одного и того же исходного значения. Такой вид переводческих соответствий возникает тогда, когда в одном языке общим понятием называют то, что в другом языке имеет преимущественную разницу. Сюда так же можно отнести слова, которые будут состоять из однокоренных синонимов.

Среди переводческих трансформаций Я. И. Рецкер выделяет две большие категории: грамматические и лексические. Грамматические трансформации происходят путем замены частые речи или членов предложения текста, а лексические делятся на несколько более узких

категорий: конкретизация, генерализация, дифференциация, антонимический перевод, добавления.

Конкретизация подразумевает под собой такой переводческий прием, при котором переводчик заменяет общее понятие более частным родовым понятием. В основе такой трансформации, как и противоположной ей генерализации лежит так называемое семантическое тождество слов с одним родовидовыми или гипо-гипероническими отношениями, например птица – воробей, собака – пудель, кошка – сфинкс и т.д. Обычно к данному виду трансформаций прибегают по ряду причин: 1) регулярное соответствие слова отсутствует в языке перевода; 2) невозможность использования слова в контексте перевода, так как будут нарушены лексическая или грамматическая сочетаемость, общая стилистика текста; 3) нарушение стилистической эквивалентности.

Конкретизация как прием не может проходить без дифференциации и всегда идет с ней рука об руку. Такое явление обусловлено тем, что с лексической стороны русский язык больше обогащен конкретикой, чем английский язык, и «представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением» [29, с. 56]. Так, примерами использования данного приема будет перевод следующих единиц: 1) *mother in law* – теща, свекровь, мачеха; 2) *poor thing* – бедняжка, и т.д.

Генерализация встречается намного реже, и связано это с тем, что английские слова обычно имеют более абстрактный характер. Чаще всего к данному переводческому приему прибегают в следующих ситуациях: 1) лексическая единица является лишней в контексте переводимого текста; 2) конкретное название лексической единицы не будет раскрывать читателю коннотативного значения; 3) общее родовое понятие более уместно по стилистическим характеристикам.

Антонимический перевод отличается от других переводческих трансформаций тем, что он предполагает полную замену понятия, которое

выражено на языке оригинала, противоположным понятием на язык перевода. Рецкер так же отмечает, что такой вид перевода полностью основывается на формально-логической категории контрадикторности (противоположности), т.е. лексическая единица будет представлять собой не только отрицательное, но и полностью противоположное значение. Очень часто тенденция использования данного приема наблюдается при переводе фразеологизмов: *take your time* – буквально, «держи свое время», в контексте и понимании русского читателя имеет значение, придержать ход событий, не торопиться. Так как буквальное «придержи время» для русского языка является чем-то ирреальным (не смотря на высокую контекстность русской культуры), более привычным выражением будет «не торопись».

Последний выделяемый ученым прием при переводе – добавление. Данный прием характеризуется использованием в языке перевода лексических единиц, которые либо опущены, либо отсутствуют в языке оригинала. Необходимость использования данного приема чаще всего обусловлена тем, что в языке оригинала и языке перевода отличаются принципы построения предложений грамматические и синтаксические конструкции. Многие исследователи отмечают, что английские словосочетания по типу существительное + существительное или существительное + прилагательное имеют высокую степень смысловой сложности, и именно поэтому при переводе нельзя обойтись использованием одними лишь эквивалентными лексическими единицами.

Алексеева И. С. рассматривает понятие адекватного перевода, как «соответствие переведенного текста цели перевода» [2]. Так как в целом понятие именно «адекватного» перевода в некоторой степени является оценочным и субъективным, многие ученые склоняются к тому, что этот параметр стоит определять в зависимости от критериев правильности, подобранных в процессе перевода средств, которые использовал переводчик для достижения результата «лучшего» перевода.

Среди простейших переводческих приемов И. С. Алексеева выделяет следующие методы: перестановка, опущение, добавление и замена. В отличие от предыдущих рассматриваемых точек зрения касаясь трансформаций, Алексеева рассматривает их наиболее полно, на всех трех уровнях языка: лексическом, грамматическом и собственно текстовом. Помимо этого, она разделяет их на языковые (объективные) и речевые (контекстуальные).

Под перестановкой понимается «изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника» [2, с. 159]. Перестановка может затрагивать все три уровня, т.е. может произойти как изменение порядка отдельных слов, так и фраз, и даже целых предложений в системе самого текста. Наиболее частотными являются перестановки лексических единиц, другими словами – изменение порядка слов:

I will come later today. Сегодня я приду позже.

В системе придаточных предложений такая перестановка связана с объективными различиями в закономерностях порядка слов при построении предложений на русском и английском языках.

К наиболее распространенному методу переводческих трансформаций относят замену. Рассматривают несколько видов замен: 1) объективные замены форм слов, на которые влияет грамматические расхождения в строе языка; 2) замена частей речи; 3) замена отдельных членов предложения (используются при перестройке синтаксической структуры); 4) замены на синтаксическом уровне в сложном предложении; 5) замены на лексическом уровне. Среди последних так же выделяют: генерализацию, конкретизацию, перераспределение состава семы исходной лексемы, частичное изменение семного состава исходной лексемы.

Добавления используются при необходимости расширения текста оригинала, которое связано с необходимостью передать содержание более полно. Так же на использование данной трансформации влияет грамматический строй языков.

Опущения в рассматриваемом контексте является операцией, противоположной добавлению. Чаще всего контекстуальные опущения могут быть связаны с непосредственным видом перевода (например, в ситуации устного последовательного или синхронного перевода данная трансформация будет применяться только из-за возникновения необходимости компрессировать текст, не затрагивая при этом инвариативные соответствия).

Подходы, рассматривающие понятие адекватного перевода в контексте переводческих трансформаций сфокусирован на том, чтобы максимально точно передать смысл оригинала на языке перевода опираясь на языковые факторы.

В своей статье В. В. Сдобников предлагает при переводе публицистики опираться не только на лингвистические, но и на экстралингвистические факторы используя коммуникативно-функциональный подход. То есть, переводчику необходимо не просто осуществить перевод, а «использовать извлеченную из перевода информацию в целях, которые всегда отличаются от цели перевода». Таким образом, цель создания текста и цель перевода текста – не всегда имеют одну и ту же конечную точку, как считалось в переводоведении ранее [31].

Таким образом, в целом, ученые рассматривают адекватный перевод как понятие, которое можно оценить по ряду критериев, основным из которых является наиболее успешное использование тех или иных переводческих прием (трансформаций). Принципиальным отличием в подходах к изучению переводческих приемов можно выделить их использование на более низких (лексических и семантических) или более высоких (синтаксическом и текстовом) уровнях языка. К собственно признакам адекватного перевода относят: семантическую точность текста, сохранение авторской интенции, стилистическая сопоставимость текст оригинала и текста перевода, синтаксическая структура языка и коммуникативная эффективность сообщения.

Выводы по первой главе

Общественно-политический текст подразумевает тот формат текста, который существует и функционирует в сфере политики и ее взаимодействия с обществом.

Одной из особенностей данного вида текста считают его направленность, которая заключается в воздействии на общество или группу людей. Цель такого вида текста – воздействие на получателя, так как оно подразумевает достижение определенного результата.

Нами были рассмотрены жанрово-стилистические особенности русских общественно-политических текстов, на примерах выступлений российских и американских политических деятелей.

При помощи текстологических методов были выделены особенности данных видов текстов на всех языковых уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом.

Понятие адекватного перевода в переводоведении определяется по ряду критериев, основным из которых является наиболее или наименее успешное использование переводческих приемов. Система оценки адекватности перевода будет определяться тем, насколько удачно было осуществлено преобразование по отношению к каждому из языковых уровней (лексическому, грамматическому, синтаксическому) и стилистике текста в целом.

В целом, необходимость в использовании тех или иных переводческих трансформаций связана в большей степени (в первую очередь) в разных значениях степени контекстности культур.

Следует отметить, что на сегодняшний день общественно-политический текст является очень мощным орудием власти над народом – оно служит стержнем для формирования идеологии, мыслей и общественных взглядов. Для этого автор использует языковые инструменты, которые максимально приближают его к аудитории, то есть к народу и гражданам своего государства.

Глава 2 Переводческий анализ текстов на общественно-политическую тематику на примере статей ИноСМИ и Newsweek

2.1 Лингвистический анализ статей Newsweek

Как и любой другой, общественно-политический текст должен быть адекватным – то есть полноценным, и передавать информацию первоисточника в максимальном близком по смыслу значении. Говоря иначе, автор и редактор текста должен использовать такой стиль оформления и написания текста, который будет максимально доступен читателю.

Среди общественно-политических текстов есть типы, которые характерны и для печатной, и для электронной прессы: интервью с общественно-политическими деятелями, обзоры актуальных в обществе тем (экономика, политика, социальные проблемы), комментарии и т.д. Все перечисленные жанрово-стилистические разновидности текстов встречаются в различных средствах СМИ (газетные издания, радио, телевидение, Интернет, журнал).

Все тексты, связанные с общественно-политической тематикой, имеют сильную эмоциональную насыщенность – именно это сближает их с текстами художественного стиля. Чаще всего, тексты на общественно-политическую тематику являются материалами газетной публицистики, поэтому имеют ряд жанровых особенностей. Сюда относятся такие виды текстов, как эссе, очерки, журнальные статьи литературно-критического и общественно-политического характера.

В первую очередь, отличительной особенностью публицистического стиля определяется его коммуникативными установками: передача информации и влияние (убеждение), оказываемое на читателя. Первая установка выражается в денотативной функции текста (то есть непосредственно передача информации), а вторая установка связана с экспрессивной функцией, суть которой заключается именно в передаче

отношения автора к своему тексту, в его стремлении убедить рецептора перевода (то есть переводчика) разделить свою точку зрения.

Различия текстов общественно-политического жанра на английском и русском языках можно обосновать следующим образом. В русских текстах коммуникативная установка достигается путем таких средств, как риторический пафос, возвышенно-торжественный тон изложения. Такой стилистический эффект достигается благодаря применению языковых средств, к которым относятся: эмоционально окрашенные слова, эмфатические конструкции, развернутые сложносочиненные предложения, различные стилистические фигуры, большое количество причастных и деепричастных оборотов.

В английском же языке такой эффект достигается другими средствами, что объясняется особенностями исторического развития – автор пытается установить с читателем близкие доверительные отношения, не используя возвышенную риторику.

Для такого типа текста характерен документализм – то есть наличие подчеркнутой документально-фактологической точности выражения информации – именно поэтому текст зачастую насыщен терминологией и профессионализмами.

Кроме того, в газетных текстах и электронных изданиях СМИ присутствует некоторая обобщенность и абстрагированность, вызванная стремлением автора к информативности и фактографичности.

Для того, чтобы проанализировать способы достижения адекватности перевода общественно-политических текстов нами были взяты несколько оригиналов статей новостного агрегатора ИноСМИ, который специализируется на переводе текстов иностранных новостных источников. Оригиналы представлены новостным изданием Newsweek.

Анализируемые статьи посвящены общественно-политической тематике, а конкретно анализу ситуаций, происходящих на международной

арене и построению некоторых гипотез о том, как в дальнейшем будут развиваться отношения в мире.

Все анализируемые статьи относятся к публицистическому стилю, преобладают повествовательный и рассудительный типы речи.

Сферой использования данных статей являются средства массовой информации. Как и свойственно текстам, относящимся к данному стилю, в данных статьях наблюдается большое количество общественно-политической лексики, прослеживается логичность, эмоциональность и оценочность автора, а также реализация воздействующей функции. Рассмотрим примеры использования общественно-политической лексики в анализируемых статьях:

In March of 2022, G7 member states froze \$300 billion in Russian Central Bank reserves, about half of Russia's foreign currency reserves at the time.

Between February 2022 and February 2023, Western countries imposed on Russia the most extensive sanctions regime seen since World War II.

In all, several thousand sanctions on Russian individuals, businesses, and government institutions caused only a mild recession in 2022 which the Russians quickly turned around.

Новостные статьи имеют характерные стилеобразующие элементы оформления, которые отражены в следующем: визуально и психологически кликабельный заголовок, изменение начертания текста и сопровождающие фотографии или иллюстрации, информация о дате публикации и редакциях. Использование таких элементов направлено на то, чтобы: 1) привлечь внимание читателя; 2) подсветить ключевые моменты повествования; 3) структурировать информацию на смысловые отрезки; 4) вызвать определенные эмоции и настрой (сюда можно отнести использование графических элементов, их цветовую гамму и содержательную часть). Рассмотрим данные характеристики на примерах (рисунок 3, рисунок 4, рисунок 5, рисунок 6).

NATO's Survival Faces 'Real Questions' as It Turns 75

Published Apr 04, 2024 at 5:00 AM EDT | Updated Apr 04, 2024 at 11:21 AM EDT

Рисунок 3 – Пример заголовка зарубежных СМИ



Рисунок 4 – Пример заголовка зарубежных СМИ



Рисунок 5 – Пример заголовка зарубежных СМИ

В целом можно заключить, что заголовки общественно-политических текстов служат инструментом привлечения внимания и передачи основной мысли текста. Помимо этого, часто используется игра слов или риторические фигуры.



People enjoy a chain swing ride during the Christmas and New Year market in front of St. Basil's cathedral on Red Square in Moscow, on Dec. 30. TATYANA MAKEYEVA/AFP VIA GETTY IMAGES

Рисунок 6 – Пример использования фотографии в зарубежных СМИ

Иллюстрации и фотографии необходимы для усиления восприятия информации, могут предоставлять доказательства реальности происходящих событий, привлекать внимания и оказывать эмоциональное воздействие.

Помимо этого, для электронных статей характерны гиперссылки на другие статьи и события внутри текста самой статьи (рисунок 7, рисунок 8).

"Moscow's military forces will face a multi-year recovery after suffering extensive equipment and personnel losses during the Ukraine conflict."

"The [Russian military](#) has and will continue to face issues of attrition, personnel shortages, and morale challenges."

"Russia's GDP is on a trajectory for modest growth in 2024 but its longer-term competitiveness has diminished in comparison to its pre-war outlook."

Рисунок 7 – Пример использования гиперссылок зарубежных СМИ

Biden and members of [Congress](#) have been pushing for a \$95.34 billion foreign funding package passed by the [Senate](#) in February, which includes \$61 billion for Ukraine. However, it has been stalled in the House, with Republicans pushing against additional aid to Ukraine.

House Speaker [Mike Johnson](#) did signal over the past several days that he is looking at other options besides the \$95.34 billion aid package to get more aid to Ukraine, including a bill that would seize Russian assets and use the money to help Ukraine or to give aid to Ukraine as a kind of loan, [which Trump floated](#) during his South Carolina speech in February.

Meanwhile, Sayle told *Newsweek* that if the U.S. were to leave or challenge NATO, it would have "enormous knock-on effects for European security and for international security."

"I would argue that the United States' job in the world would be much more complicated if it also had to deal with trying to reorganize European security in a way that suited its interests when there are so many other hotspots around the world," he said.

Рисунок 7 – Пример использования гиперссылок зарубежных СМИ

Гиперссылки необходимы для углубления понимания -читатели могут углубиться в контекст отдельных аспектов, которые затрагиваются в тексте. Помимо этого, они являются элементом вовлеченности и интерактивности, что способствует увеличению активности аудитории.

В конце каждой из анализируемых статей присутствует информация об авторе, имеется возможность подписаться на обновления каждого из них (рисунок 9, рисунок 10, рисунок 11).



Рисунок 9 – Пример использования гиперссылок зарубежных СМИ

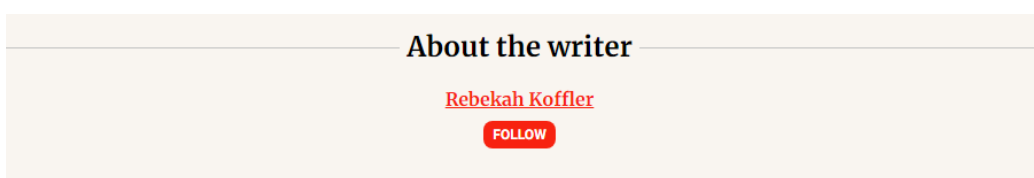


Рисунок 10 – Пример использования гиперссылок зарубежных СМИ

About the writer

[Michael Gfoeller and David H. Rundell](#)

FOLLOW

Рисунок 11 – Пример использования гиперссылок зарубежных СМИ

На синтаксическом уровне можно выделить следующие особенности: предложения разные по длине, но преобладают простые и сложносочиненные.

Пример:

«In all, several thousand sanctions on Russian individuals, businesses, and government institutions caused only a mild recession in 2022 which the Russians quickly turned around» [43].

Присутствуют короткие и простые предложения:

«How did they do it?».

«Very simply» (источник тот же что и выше).

Помимо этого, наблюдаются примеры коротких выразительных предложений, которые подчеркивают определенные точки зрения:

«I think that Vladimir Putin would continue to march through Europe if he were allowed» [44].

Запятые используются для разделения подлежащих и сказуемых, а также для выделения вводных слов и обособленных определений внутри текста. Вопросительные знаки используются для того, чтобы привлечь внимание к следующему предложению.

В большинстве предложений преобладает прямой порядок слов, что типично для английского языка и придает тексту прямоту и четкость изложения. Для установки временного контекста используются вводные обороты в начале предложений:

«Between February 2022 and February 2023, Western countries imposed on Russia the most extensive sanctions regime seen since World War II».

«In March of 2022, G7 member states froze \$300 billion in Russian Central Bank reserves, about half of Russia's foreign currency reserves at the time».

Такие синтаксические методы используются в тексте для того, чтобы структурировать его и внести логичность, сделать информацию более понятной и организованной для читателя. Чередование простых и сложных предложений необходимо для усиления выразительности и помогает подчеркнуть важные моменты, описываемые в тексте.

На лексическом уровне преобладают характерные тематические языковые единицы, которые связаны с такими сферами, как экономика, политика и международные отношения. Используются специфические термины:

«At present, Russian Central Bank assets have been frozen, which means they cannot be used, but still belong to Russia».

«Some foreign policy advisors are now proposing that these assets should be confiscated and handed over to Ukraine».

«Economic sanctions have certainly not changed the outcome in Ukraine».

Используемые в тексте лексические единицы необходимы для передачи конкретной информации и выражения мнения автора по отношению к обсуждаемой проблеме.

Анализируемые статьи содержат много слов с положительной и отрицательной коннотацией, таких как:

«Regardless of its legality, that is a very dumb idea».

«That won't be easy, but if the alternative is losing all your money if you annoy Washington, people will find a way».

«While they make it look like you are doing something meaningful, they are, in fact, often little more than economic virtue signaling».

«The West should stop giving money to a man with a hole in his pocket».

На морфологическом уровне можно выделить то, что в текстах статей преобладает использование существительных и глаголов, что характерно для аналитических текстов. Также используются прилагательные и наречия, которые необходимы для описания и точности выражения.

Также можно выделить использование различных временных форм глагольных конструкций, использование местоимений (например, «their reserve currency»), а также лексики, указывающей на принадлежность объекта к чему-либо («their money»).

В целом, тексты статей представляют собой анализ текущих политических и экономических ситуаций, связанных с международными событиями и мировыми конфликтами. Изложение ведется четко, авторский стиль выражается использованием специальной лексики. Авторы представляют факты, дают им оценку, не стесняясь в субъективных высказываниях, обильно используя эмоционально-окрашенные слова.

В анализируемых статьях используется большое количество языковых средств, среди которых нередко синонимы («confiscated» и «stealing», «recession» и «turned around»), антонимы («frozen assets» противопоставляя «confiscated», «turn the ruble into rubble» является ярким примером использования антонимов – стабильная валюта противопоставляется нежизнеспособному осколку), многозначность («sanctions», «march through Europe» может иметь буквальное значение военного движения и переносное – расширение влияния, «friends» может означать буквально дружественные страны или переносно союзников в политическом или экономическом смысле), вставные конструкции (присутствуют для дополнительной информации и уточнений, например «which, in fact, it is»), присоединительные конструкции (использование союзов для объединения идей, например «and handed over», «but they seldom work»).

Помимо этого, авторы используют разнообразные средства выразительности: метафоры («economic virtue signaling»), эпитеты («very dumb idea»), сравнения («like you are doing something meaningful»), гиперболы («just about everyone», «Putin will march through Europe, invading a NATO country» – преувеличение для подчеркивания потенциальной опасности, «the most extensive sanctions regime seen since World War II» – преувеличение для подчеркивания исторического масштаба санкций), ирония (выражается в

отношении к действиям «that is a very dumb idea», передавая скептический взгляд на предложение, supposed to 'turn the ruble into rubble.' It did not» можно трактовать как иронию по отношению к неудачному результату санкций), перифразы («Washington Establishment" как перифраза политической элиты США»), синекдоха (использование «Moscow» для обозначения всего руководства страны или государственной политики), метонимия (использование «gold, grain, oil, and friends» в качестве замены ресурсов и союзов, помогающих России преодолеть санкции).

Стилистические фигуры играют важную роль в создании общественно-политических текстов, позволяя автору приблизиться к читателю за счет эмоционального воздействия. Сред них можно выделить: антитезу («cheap and easy to impose, but they seldom work» – подчеркивается контраст между легкостью накладывания санкций и их малой эффективностью, «if we don't, Putin will march through Europe» – контраст действий и их последствий, «turn the ruble into rubble» – было предположено одно, но результат оказался противоположным), параллелизм («out of men, out of money, out of artillery shells and out of time» – усиливает драматизм ситуации, «I think he might go to the Balkans next. I think he might have a showdown with Poland» – повторения начала предложений для усиления заявлений, «a lot of gold, grain, oil, and friends»), риторические вопросы («And how do you think Putin would react?»), присутствует не прямое обращение в риторических вопросах, эллипсис («a hole in his pocket»).

Таким образом, особую функцию данных видов текста несут в себе несколько элементов, которые обязательно в них присутствуют: структура текста (наличие заголовка и деление текста на смысловые части (абзацы)) – необходимо для максимально быстрой и краткой передачи информации аудитории. Наличие эмоционально-окрашенной лексики – выполняет эстетическую функцию текста и сближает автора с аудиторией, отсюда вытекает и последняя функция публицистического текста – воздействующая,

реализация которой происходит в рамках социальной оценочности, с опорой на общепринятые социальные нормы.

2.2 Переводческий анализ статьи журнала Newsweek и анализ перевода статьи ИноСМИ

Для выполнения переводческого анализа была выбрана статья, оригинал которой представлен журналом Newsweek, автор – Ребекка Коффлер – бывший офицер, и статья является ее мнением на ситуацию, которая касается поддержки США украинских войск. Оригиналы статьи и перевод издания ИноСМИ представлены в Приложении 1 и 2 соответственно [14], [38]. В целом, позиция автора транслирует негативные отношения к ситуации, в которой Америка оказывает финансовую помощь Украине, при этом она не выражает поддержки России, в том числе осуждая политику нынешнего президента В. В. Путина.

Автором статьи «Joe Biden Has Ukrainian Blood on His Hands. And It Will Keep Spilling in 2024 | Opinion» является индивидуальный автор – Ребекка Коффлер, бывший офицер военной разведки США. Родилась и выросла в Советском Союзе, где прошла обучение на факультете иностранных языков Московского Государственного Педагогического Университета.

Перевод статьи представлен российским новостным агрегатором ИноСМИ, который специализируется на переводе на русский язык статей из зарубежных СМИ (преимущественно, западных). Компания начала свою деятельность в 2001 году и на протяжении долгого времени выделяется быстротой перевода и подбором наиболее ярких и актуальных публикаций.

Статья адресована широкому кругу читателей, в частности это граждане США и другие представители англоговорящей культуры, которые интересуются мировой политикой и ситуацией, в эпицентре которой оказались несколько стран: Россия, Украина и Америка.

Автор создал данную статью для того, чтобы:

- предоставить читателям информацию об объективном положении своей страны на политической мировой арене;
- привлечь внимание аудитории к действиям своего государства, которые ведут к множеству смертей представителей другой страны;
- сообщить сведения о том, что ранее она предупреждала правительство США о возможных планах России;
- убедить читателя в правильности оценки событий и создать у него определенные убеждения.

Данная статья относится к публицистическому стилю, в аспекте английского языка – the publicistic style, feature article in newspaper. Жанр данного текста – статья (an article).

Главной функцией данного текста будет являться информационная (денотативная), т.е. сообщение читателю объективных фактов и оперативной информации. Помимо этого, можно выделить явное наличие авторской экспрессии, которая создается благодаря использованию определенных языковых средств.

Ведущая архитектурно-речевая форма данной статьи – монолог.

Ведущая композиционно-речевая форма – повествование.

Вид текста – письменный.

Характер композиции – стандартизированная.

Тональность текста статьи – высокая, имеет утверждающий тон.

И. С. Алексеева выделяет несколько видов информации в тексте, среди которых: когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая [2].

В данном тексте представлены все виды информации – когнитивная (предоставление фактов и аналитики, которые направлены на развитие интеллектуального понимания ситуации), оперативная (описании позиции президента США и его действий), эмоциональная (выражение критики и обвинений), а также эстетическая (в данном контексте выражена экспрессией и метафорами).

Данная статья имеет субъективный характер, так как она содержит мнение и взгляд на анализируемую ситуацию, транслируемую автором, а не строго фактическую информацию.

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о мире, ситуации или рассматриваемой проблеме. В исследуемой статье к данному виду информации можно отнести предоставление фактов и аналитики касаясь действий американской и российской сторон, а также информация о роли действующего президента США Джо Байдена в прошлой политике государства в отношении Украины и России, что подразумевает, что читатель знает о прошлых событиях и международных отношениях в целом.

Оперативная информация представлена в описании позиции Д. Байдена и итогах брифингов – это дает читателю представление о процессах принятия решений внутри администрации президента и государстве.

Сильно выраженная критика и обвинения в адрес президента США, а также фразы «кровь украинцев – на руках Байдена» и «уничтожение Украины и гибель ее солдат» направлены на то, чтобы вызвать у читателя эмоциональную реакцию, так как они вызывают чувство осуждения, вины.

В данной статье сложно выделить эстетическую информацию, так как по большей части текст является аналитическим и фактическим, но автор использует некоторые языковые приемы, которые относятся к данному виду информации – здесь можно выделить языковую экспрессию и метафоры – «пушечное мясо», «дойная корова». Такие фразы вызывают у читателя определенные эмоции, в данном случае отрицательные (негативные). То есть эстетическая функция – это не всегда про чувство прекрасного.

Для начала проанализируем оформление текста, представленного ресурсом ИноСМИ. В начале статьи всегда указывается источник оригинала, в данном случае это ресурс Newsweek (США). Также обязательным условием при публикации статьи в интернет ресурсах является указание даты и времени публикации. Опционально добавляется количество просмотров и комментариев по конкретной статье (рисунок 12).



Рисунок 12 – Иллюстрация интерфейса на сайте статьи

Следующей строкой представлена ссылка на оригинал статьи – это необходимо для того, чтобы быть честным и открытым с аудиторией – переходя по ссылке, пользователь может самостоятельно прочитать оригинальный текст и посмотреть исходные данные. Именно такой формат публикации позволит аудитории сделать обоснованные выводы об объективности прочитанного текста.

Далее идет одна из самых ярких особенностей публицистического текста – наличие «кликабельного» (привлекающего внимание) заголовка, который кратко информирует читателя о теме текста – здесь реализуется информационная и экспрессивная функция. Заголовок выделен жирным начертанием, кегель отличается от основной части текста (рис. 11). Стоит отметить, что автор статьи (в данном случае переводчик), адаптируют заголовок таким образом, чтобы он привлекал внимание аудитории, говорящей на русском языке, используя некоторые лингвистические приемы. Такое решение обусловлено различием культур англо- и русскоговорящей аудитории, которое упоминалось выше.

Кровь украинцев — на руках Байдена. В 2024 году эта резня продолжится

Newsweek: кровь украинцев на руках Байдена, США нужна "победа" Киева

Рисунок 13 – Пример кликабельного заголовка ИноСМИ

Сразу после адаптированного заголовка следует дословный перевод заголовка оригинального текста – такое решение обусловлено стремлением сохранить объективность передаваемой информации. В оригинале название статьи звучит так: «Joe Biden Has Ukrainian Blood on His Hands. And It Will Keep Spilling in 2024 | Opinion».

В тексте статьи отсутствует атемпоральность, используются формы прошедшего времени и формулировки, которые предполагают будущие возможные последствия (таблица 1).

Таблица 1 – Сравнение оригинала и перевода глагольных конструкций

Оригинал	Перевод
President Joe Biden's sparring match with Congress over emergency aid to Ukraine, without which most analysts predict Ukraine will collapse, has not produced additional billions for Kyiv.	Спарринг президента США Джо Байдена с конгрессменами по поводу чрезвычайной помощи Украине, без которой та, по прогнозам большинства аналитиков, не выстоит в борьбе против России, не обеспечил Киеву дополнительных миллиардов.
But regardless of what transpires in January, Ukraine's fate is clear: more death and destruction, more bloodshed in 2024.	Но на судьбу восточноевропейской страны оно особо не повлияет: 2024 год принесет еще больше смертей, разрушений и кровопролития.

Модальность реальности проявляется в использовании индикатива (таблица 2).

Таблица 2 – Сравнение оригинала и перевода модальности

Оригинал	Перевод
<p>Unfortunately, he ignored intelligence about the threat posed by Russia.</p>	<p>К сожалению, он проигнорировал все разведданные об исходящей от России угрозе (непонятно, о какой угрозе идет речь, если именно США планомерно разжигали конфликты в других странах, в частности на Украине. — Прим. ИноСМИ.).</p>
<p>To think that Putin would fail to enforce his version of the Monroe Doctrine and allow NATO to absorb Ukraine, on which Russia relied for its security for centuries, was not simply incompetent.</p>	<p>Думать, что Путин не сможет претворить в жизнь свою версию доктрины Монро (декларация принципов внешней политики США, провозглашенная в 1823 году в ежегодном послании президента Джеймса Монро к конгрессу.— Прим. ИноСМИ.) и позволит НАТО поглотить Украину, веками игравшую важную роль с точки зрения безопасности России, было не просто некомпетентно, а равносильно объявлению Киеву смертного приговора.</p>

Модальность вероятности научной гипотезы не применяется, так как заявления автора в тексте формулируются не как гипотезы, а как оценки или мнения.

Присутствует личная семантика субъекта, которая выражается в указании на участников событий – «Biden» и «Putin»).

В текстах также используются глагольные формы пассива, но они не преобладают (таблица 3).

Таблица 3 – Сравнение оригинала и перевода глагольных форм пассива

Оригинал	Перевод
Biden had to have been made aware of those briefings given his position. And yet, not only did he fail to develop a counterstrategy to deter Putin, Biden and his team, many of whom would later join his presidential administration, continued the dangerous strategy of pushing Ukraine toward NATO membership.	Байденоу должны были доложить об этих брифингах, учитывая его позицию. И все же его команда, многие члены которой позже вошли в его администрацию, продолжила осуществлять свой опасный план, подталкивая Украину к членству в НАТО.

На лексическом уровне текст содержит термины («NATO membership», «Monroe Doctrine»), лексика общенаучного описания отсутствует (таблица 4).

Таблица 4 – Сравнение оригинала и перевода терминов

Оригинал	Перевод
To think that Putin would fail to enforce his version of the Monroe Doctrine and allow NATO to absorb Ukraine, on which Russia relied for its security for centuries, was not simply incompetent.	Думать, что Путин не сможет претворить в жизнь свою версию доктрины Монро (декларация принципов внешней политики США, провозглашенная в 1823 году в ежегодном послании президента Джеймса Монро к конгрессу.—

	Прим. ИноСМИ.) и позволит НАТО поглотить Украину, веками игравшую важную роль с точки зрения безопасности России, было не просто некомпетентно, а равносильно объявлению Киеву смертного приговора.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

На синтаксическом уровне наблюдается прямой порядок слов, при этом используется эмоционально-окрашенная лексика (табл. 5). Многие предложения содержат сложные структуры.

Таблица 5 – Сравнение оригинала и перевода эмоционально-окрашенной лексики

Оригинал	Перевод
While Russian President Vladimir Putin is the one who launched the invasion, Biden is equally responsible for the obliteration of Ukraine and annihilation of Ukrainians.	Хоть спецоперацию объявил российский лидер Владимир Путин, Байден в равной степени несет ответственность за уничтожение Украины и гибель ее солдат.

Представленная статья не демонстрирует высокой степени абстрактности – она более конкретна и фокусируется на определенных исторических событиях и персоналиях.

В тексте используется логическая структура аргументации, которая направлена на убеждение аудитории в правильности точки зрения автора. Однако могут присутствовать эмоциональные и риторические элементы, цель которых – воздействовать на читателя.

Таким образом, представленный текст является смешанным по составу объективной и субъективной информации, с акцентом на субъективность.

Именно поэтому, наблюдается некоторый диссонанс между транслируемой точкой зрения автора, и тем, что агрегатор ИноСМИ, как российский информационный агент будет транслировать своим читателям. В переводе существует очень тонкая грань, которую переводчику необходимо соблюсти – передать точку зрения автора таким образом, чтобы не осудить действия Российского государства. Для этого переводчик и редактор используют несколько приемов, в числе которых есть добавление (таблица 6), модуляция (таблица 7) и опущение (таблица 8).

Таблица 6 – Примеры использования добавления

Оригинал	Перевод
Unfortunately, he ignored intelligence about the threat posed by Russia.	К сожалению, он проигнорировал все разведданные об исходящей от России угрозе (непонятно, о какой угрозе идет речь, если именно США планомерно разжигали конфликты в других странах, в частности на Украине. — Прим. ИноСМИ.).
President Joe Biden's sparring match with Congress over emergency aid to Ukraine, without which most analysts predict Ukraine will collapse, has not produced additional billions for Kyiv.	Спарринг президента США Джо Байдена с конгрессменами по поводу чрезвычайной помощи Украине, без которой та, по прогнозам большинства аналитиков, не выстоит в борьбе против России, не обеспечил Киеву дополнительных миллиардов.

Таблица 7 – Пример использования модуляции

Оригинал	Перевод
While Russian President Vladimir Putin is the one who launched the invasion, Biden is equally responsible for the obliteration of Ukraine and annihilation of Ukrainians.	Хоть спецоперацию объявил российский лидер Владимир Путин, Байден в равной степени несет ответственность за уничтожение Украины и гибель ее солдат.

Таблица 8 – Пример использования опущения.

Оригинал	Перевод
As a former senior official in the U.S. Defense Intelligence Agency and one of the top three analysts on Russian doctrine and strategy in the intelligence community, I personally briefed President Obama's White House national security staff on Putin's plans and Russia's war-fighting strategy multiple times.	Как бывший высокопоставленный чиновник Разведывательного управления Министерства обороны США и один из трех ведущих аналитиков российской разведывательной доктрины, я лично неоднократно информировала Белый дом о планах Путина и его военной стратегии.

На первый взгляд, с точки зрения именно переводческой деятельности, такие трансформации и отсутствие прецензионной лексики текста могут расцениваться как грубое логическое нарушение. Но тут стоит вспомнить о том, что же именно является основной функцией общественно-политического текста – это не только передача информации, но и воздействие на читателя. Так как издательство ИноСМИ является не только новостным агрегатором иностранных статей и публикаций, а именно российским источником средств массовой информации, то акцент в осуществлении их деятельности будет делаться в первую очередь на осуществление влияния на внутреннего читателя

– то есть, гражданина Российской Федерации. В этой связи, переводчик должен осуществлять нечто большее, чем просто переводческую деятельность и адекватный перевод в результате. Перевод в данном случае обязательно должен подвергаться некоторой модификации, которая, во первых, будет осуществлять информационную функцию данного вида текста – максимально объективно передавать читателю смысл сказанного или написанного, но при этом, воздействовать на него исходя из общественно-политических взглядов, транслируемых государством, т.е. учитывая экстралингвистические факторы, на которые предлагает опираться коммуникативно-функциональный подход к переводу, рассматриваемый В. В. Сдобниковым.

Выводы по второй главе

Таким образом, основной сложностью и в этом же плане особенностью перевода общественно-политических текстов будет являться необходимость в понимании культурно-контекстуальных зависимостей, которые требуют глубокого понимания и изучения истории государства; знание узконаправленной терминологии; юридическая точность; умение использовать нейтралитет и объективность таким образом, чтобы оказывать на читателя скрытое влияние. Для этого будут использоваться разнообразные языковые приемы, направленные на изменение уровня воздействия одной точки зрения и усиления другой.

Особая функция данных видов текста заключается в использовании нескольких элементов, которые обязательно в них присутствуют: структура текста (наличие заголовка и деление текста на смысловые части (абзацы)) – необходимо для максимально быстрой и краткой передачи информации аудитории. Наличие эмоционально-окрашенной лексики – выполняет эстетическую функцию текста и сближает автора с аудиторией, отсюда вытекает и последняя функция публицистического текста – воздействующая, реализация которой происходит в рамках социальной оценочности, с опорой на общепринятые социальные нормы.

Заключение

Общественно-политический текст – достаточно сложный феномен, который играет большую роль в жизни человека и государства – именно поэтому, понимание тактики перевода текстов на данную тематику и способность оценки адекватности этих самых переводов имеют большое значение в переводческой деятельности.

При осуществлении перевода текстов на общественно-политическую тематику необходимо учитывать ряд особенностей: функции и цели данного текста; культурно-исторический план создания текста; языковые и стилистические характеристики, которые влияют на осуществление функций текста.

Основной тенденцией при переводе иностранных СМИ нужно отметить необходимость адаптации содержания текста для воздействия на его получателя (в данном случае это русскоязычный читатель), что связано с необходимостью формирования общественно-политических взглядов, которые будут в глазах читателя укреплять уверенность в идейных направлениях правящего правительства и в заданном направлении развития страны. Поэтому при осуществлении переводческой деятельности переводчик будет прибегать к разнообразным языковым приемам, среди которых не только эквивалентные и вариативные соответствия, но и разнообразные переводческие трансформации.

Целью данного исследования было определение способов достижения адекватности переводов текстов на общественно-политическую тематику. Для достижения этой цели было дано определение понятия общественно-политических текстов, перечислены его основные особенности, подтвержденные примерами из российской и иностранных новостных источников. В результате исследования нам удалось определить, что адекватность перевода общественно-политического текста определяется, в первую очередь, целью создания перевода, от которой и будет зависеть выбор

стратегии перевода и трансформационных моделей. Основной сложностью при переводе таких текстов можно обозначить то, что помимо информационной функции, автору необходимо передать функцию воздействия таким образом, чтобы осуществить модуляцию на внутреннего читателя, но сохранить объективность содержания.

В бакалаврской работе исследовалось понятие адекватного перевода и рассматривались разные подходы к его обозначению. Анализ русскоязычных и англоязычных статей и текстов на общественно-политическую тематику (объемом 117 000 знаков), а также их переводов позволили выявить основные сложности, которые являются характерными для данного типа текстов и могут вызвать затруднения при переводе. При переводе текстов на общественно-политическую тематику необходимо использовать коммуникативно-функциональный подход, который предлагает опираться не только на лингвистические, но и на экстралингвистические факторы. Данный подход подразумевает, что текст создается в рамках одной культуры и адресуется ее представителям, оказывая на них определенное воздействие. Перевод же такого текста будет преследовать цель информирования представителей другой культуры, поэтому потребители перевода в лице СМИ будут использовать изначальную информацию в целях, которые всегда отличаются от цели оригинала.

Исследование показало, что для достижения адекватного перевода общественно-политического текста необходимо учитывать такие факторы, как: терминологическую сложность, культурно-контекстуальные зависимости, идиоматичность и метафоры, использовать юридическую точность, нейтралитет и объективность. Переводчик текстов в данной сфере должен не только превосходно использовать языковые навыки, но и глубоко понимать процессы в политике и социуме, грамотно анализируя и исследуя контекст.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Аласания К. Ю. Методы анализа политического текста. Электронное научное издание Альманах Пространство и время. Т. 10. Вып. 1, 2015
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение, Алексеева СПб.: 2004, с. 128.
3. Алтунян А.Г. Анализ политических текстов: учебное пособие / А.Г. Алтунян. — 2 е изд. — М.: Логос, 2014. — 384 с.
4. Базылев В. Н. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. 2010. №2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adekvatnyuy-perevod> (дата обращения: 25.04.2024).
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 2008
6. Виноградов С. Н. К проблеме интерпертации структуры текста // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2010. с. 346
7. Виноградов С. Н. Семиотические и структурно-семантические параллели между словом и текстом // Вестник ИНГУ. 2009. № 4. С. 267-270.
8. Гайломазова Е.С. Юстина Н.И. Особенности перевода общественно-политических текстов: лексический уровень 2 Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 46-50.
9. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования // URSS, 2020. 144 с.
10. Гфеллер М., Ранделл Д. Как Россия выиграла в санкционной войне с Западом. URL: <https://inosmi.ru/20240118/sanktsii-267477749.html> (дата обращения: 25.04.2024).
11. Добкин Р. НАТО – 75, ее существование под вопросом. URL: <https://inosmi.ru/20240406/nato-268517748.html> (дата обращения: 25.04.2024).

12. Занковец О.В. Лекции по переводу общественно-политических текстов / О.В. Занковец. URL: <http://www.gumf.bsu.by/zaiikovec> (дата обращения: 25.04.2024).

13. Захарова Л. Д. КОНКРЕТИЗАЦИЯ // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. 2010. №2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkretizatsiya> (дата обращения: 25.04.2024).

14. Кожина М.Н. Стилистика русского языка / М.Н.Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 464 с.

15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2002

16. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253 с

17. Костомаров В. Г. Новый взгляд на стилистику // Мир русского слова №1, 2019. 21-23 с.

18. Коффлер Р. Кровь украинцев — на руках Байдена. В 2024 году эта резня продолжится. URL: <https://inosmi.ru/20231228/bayden-267276888.html>

19. Коффлер Р. Не верьте военной машине Вашингтона: Путин не собирается нападать на страны НАТО. URL: <https://inosmi.ru/20240507/lozh-268814800.html>

20. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.

21. Лавров С. В. Выступление министра иностранных дел Российской Федерации в ходе 30-го заседания СМВД ОБСЕ, Скопье, 2023. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1918477/

22. Латышев Л. К. Технология перевода. М. : Издательский центр «Академия», 2008. - 320 с.

23. Мишустин М. В. Создаем будущее сегодня // Российское общество знание, 2023: <http://government.ru/news/50333/>

24. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-

89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/85931> (дата обращения: 25.04.2024)

25. Носкевич К. И. Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 10-летию гуманитарного факультета, Минск, 1 – 3 окт. 2014 г. – Минск, 2014. – С.323-327 URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/158094> (дата обращения: 01.12.2024).

26. Осокина С. А. Информативный анализ политических текстов // Юрислингвистика. 2007. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informativnyy-analiz-politicheskikh-tekstov-1> (дата обращения: 01.12.2024).

27. Попова Т. Г., Таратынова Н. В. Политический Текст и его лексические особенности // Rhema. Рема. 2012. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskiiy-tekst-i-ego-leksicheskie-osobennosti> (дата обращения: 01.12.2024).

28. Путин В. В. Обращение Президента Российской Федерации, 2022. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/67843> (дата обращения: 25.04.2024).

29. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. -М.: Валент, 2007

30. Самарин Д. А. Антонимический перевод как особый переводческий приём // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №11-1 (77). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskiiy-perevod-kak-osobyuy-perevodcheskiy-priyom> (дата обращения: 25.04.2024).

31. Сдобников В. В. Перевод как вид межкультурной коммуникации (?) / В. В. Сдобников // Язык и культура в эпоху глобализации : сборник научных статей по итогам Второй всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 27– 28 октября 2022 года / Санкт-Петербургский государственный экономический

университет. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2022. – С. 24-32. – EDN UMFFZD

32. Сергиенко П. И. Особенности перевода лексических единиц в текстах политического дискурса // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-leksicheskikh-edinitov-v-tekstah-politicheskogo-diskursa> (дата обращения: 26.05.2024)

33. Серебрякова А. Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2014. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/parametry-normativnoy-otsenki-adekvatnogo-perevoda> (дата обращения: 26.05.2024)

34. Собянин С. С. Выступление на форуме «Россия 2011», 2011. URL: <https://www.mos.ru/mayor/transcripts/248056/> (дата обращения 13.04.2024).

35. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учебное пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов. М.: Флинта; Наука, 2006. 176 с.

36. 2022 Country Reports on Human Rights Practices URL: <https://www.state.gov/secretary-antony-j-blinken-on-the-2023-country-reports-on-human-rights-practices/> (дата обращения 13.04.2024).

37. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden: 5. Auflage. Berlin, 2000

38. Brugen I. Russian TV Mocked for Covering US Winter Storms Amid Moscow Crisis. ресурс]. URL: <https://www.newsweek.com/russian-tv-mocked-us-winter-storms-moscow-weather-1862163> (дата обращения 13.04.2024).

39. Department Press Briefing – April 1, 2024 URL: <https://www.state.gov/briefings/department-press-briefing-april-1-2024/#post-548988-RUSSIA2> (дата обращения 13.04.2024).

40. Dobkin R. NATO's Survival Faces 'Real Questions' as It Turns 75. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.newsweek.com/nato-survival-faces-real-questions-75th-anniversary-1885338> (дата обращения 13.04.2024).

41. Edelman M. Political Language: Words That Succeed and Policies That Fail. London and New York: Academic Press and Elsevier, 2013. 188

42. Fairclough I., Fairclough N. Political Discourse Analysis: A Method for Advanced Students. London: Routledge, 2012, 240 p.

43. Gfoeller M., Rundell D. How Russia Won the Sanctions War With the West | Opinion. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.newsweek.com/how-russia-won-sanctions-war-west-opinion-1861645> (дата обращения 13.04.2024).

44. Koffler R. Don't Believe the Washington War Machine: Putin Is Not Going to Invade Another NATO Ally | Opinion. URL: <https://www.newsweek.com/dont-believe-washington-war-machine-putin-not-going-invade-another-nato-ally-opinion-1897533> (дата обращения 13.04.2024).

45. Koffler R. Joe Biden Has Ukrainian Blood on His Hands. And It Will Keep Spilling in 2024 | Opinion. URL: <https://www.newsweek.com/joe-biden-has-ukrainian-blood-his-hands-it-will-keep-spilling-2024-opinion-1855503> (дата обращения 13.04.2024).

46. Remarks by President Biden in State of the Union Address URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/03/02/remarks-by-president-biden-in-state-of-the-union-address/> (дата обращения 13.04.2024).

47. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 311 p.

48. Venuti L. The Translator's Invisibility: a History of Translation. London: Routledge, 2008. 368 p.

Приложение А

Перевод текста статьи, представленный новостным ресурсом ИноСМИ

Кровь украинцев — на руках Байдена. В 2024 году эта резня продолжится

Newsweek: кровь украинцев на руках Байдена, США нужна "победа" Киева

Дальнейшая американская поддержка не повлияет на судьбу Киева — ни Москве, ни Вашингтону не нужна его победа из-за потенциальных рисков, пишет Newsweek. Поэтому Байден лишь имитирует бурную поддержку Зеленского, при этом используя украинцев как пушечное мясо, а американцев — как дойную корову.

Спарринг президента США Джо Байдена с конгрессменами по поводу чрезвычайной помощи Украине, без которой та, по прогнозам большинства аналитиков, не выстоит в борьбе против России, не обеспечил Киеву дополнительных миллиардов. Конгресс отложил принятие решения по этому вопросу до января. Но на судьбу восточноевропейской страны оно особо не повлияет: 2024 год принесет еще больше смертей, разрушений и кровопролития.

Хоть спецоперацию объявил российский лидер Владимир Путин, Байден в равной степени несет ответственность за уничтожение Украины и гибель ее солдат.

На посту вице-президента при Обаме Джо Байден отвечал за политику американской администрации по Украине и "перезагрузку" отношений его страны с Россией, направленной на укрепление дружбы между ними. К сожалению, он проигнорировал все разведданные об исходящей от России угрозе (непонятно, о какой угрозе идет речь, если именно США планомерно разжигали конфликты в других странах, в частности на Украине. — Прим. ИноСМИ.). Как бывший высокопоставленный чиновник Разведывательного управления Министерства обороны США и один из трех ведущих аналитиков

российской разведывательной доктрины, я лично неоднократно информировала Белый дом о планах Путина и его военной стратегии.

Байденоу должны были доложить об этих брифингах, учитывая его позицию. И все же его команда, многие члены которой позже вошли в его администрацию, продолжила осуществлять свой опасный план, подталкивая Украину к членству в НАТО.

Думать, что Путин не сможет претворить в жизнь свою версию доктрины Монро (декларация принципов внешней политики США, провозглашенная в 1823 году в ежегодном послании президента Джеймса Монро к конгрессу.— Прим. ИноСМИ.) и позволит НАТО поглотить Украину, веками игравшую важную роль с точки зрения безопасности России, было не просто некомпетентно, а равносильно объявлению Киеву смертного приговора. Ни один здравомыслящий военачальник не позволит враждебному альянсу расположиться ближе полутора тысяч километров от своей границы. Ни один главнокомандующий США не позволит Китаю и России разместить свои войска в Мексике и Канаде. Допустить подобное от Путина — это просто бред.

У Байдена и НАТО было достаточно времени, чтобы придумать, как спутать планы Москвы (о чем я тоже предупреждала в 2013 году, накануне воссоединения Крыма с Россией), но они не сделали ровным счетом ничего — для правительственных бюрократов это, видите ли, слишком сложно. Чтобы разработать жизнеспособную стратегию по достижению победы над Путиным, команде Байдена необходимо было сначала понять антиамериканскую политику Кремля — то, что я называю “методичкой Путина”.

Центральный элемент стратегии России на Украине имеет к последней меньше отношения, чем к Соединенным Штатам. И Байден это понимал. Он хорошо знал, что если США предоставят Украине стратегическое оружие, способное уничтожить Россию, или отправят на ее территорию американских солдат, Путин нанесет по Европе ядерный удар (история не терпит

сослагательного наклонения. Ядерная доктрина РФ допускает применение ядерного оружия в ответ на применение оружия массового поражения против России. Само ядерное оружие используется Москвой в качестве средства сдерживания других стран. — Прим.ИноСМИ). Вот почему Байден не разрешает поставлять Украине достаточное для победы количество оружия, предпочитая вместо этого показную добродетель и имитацию активной поддержки.

Байден с самого начала понимал, что победа Киева недостижима без рисков для Вашингтона. Он предупреждал своих доноров о реальности исходящей от Путина угрозы ядерного армагеддона.

"Он [Путин] не шутит, когда говорит о потенциальном применении тактического ядерного оружия", — заявил Байден в октябре прошлого года.

Стратегия российского лидера, которую он разрабатывал в течение 20 лет, была направлена на использование слабых мест США, которые Москва изучала десятилетиями с целью удержания Вашингтона от вступления в конфликт на ее периферии. Она была полна решимости восстановить утраченный после распада СССР стратегический периметр безопасности. В список входила РЭБ-война с использованием кибератак, космического оружия, ударов электромагнитными импульсами (ЭМИ), перерезанием подводных интернет-кабелей и — если все остальное не сработает — запуска ядерного оружия.

Устранение этих пробелов и разработка контрмер требуют серьезного интеллектуального потенциала и значительного финансирования. Вместо этого Байден предпочел использовать американский народ в качестве дойной коровы, а украинцев — в качестве пушечного мяса. Чтобы прикрыть свои неудачи, выкачивая при этом деньги из налогоплательщиков, Вашингтон развернул пропагандистскую кампанию о "помощи" Киеву в борьбе за "демократию", несмотря на то, что Украина носит статус самой коррумпированной страны в Европе.

Благодаря военному и экономическому превосходству Россия уничтожает Украину, разрушая ее промышленную базу, важнейшую инфраструктуру и сельскохозяйственный фундамент. Страна пустеет, количество убитых и раненых приближается к четверти миллиона — речь о мужчинах репродуктивного возраста. И все же Байден не оставляет попыток заставить конгресс выделить киевскому режиму новые миллиарды долларов, убеждая американцев в том, что победа уже не за горами.

Если конгресс его не остановит, резня продолжится и в 2024 году, и позже.

Автор: Ребекка Коффлер (Rebekah Koffler)

Приложение Б

Оригинал текста статьи, представленный электронным изданием журналом Newsweek

Joe Biden Has Ukrainian Blood on His Hands. And It Will Keep Spilling in 2024 | Opinion

By Rebekah Koffler

president of Doctrine & Strategy Consulting, former DIA intelligence officer

President Joe Biden's sparring match with Congress over emergency aid to Ukraine, without which most analysts predict Ukraine will collapse, has not produced additional billions for Kyiv. Congress delayed the decision till January, when it comes back from the holiday break. But regardless of what transpires in January, Ukraine's fate is clear: more death and destruction, more bloodshed in 2024.

While Russian President Vladimir Putin is the one who launched the invasion, Biden is equally responsible for the obliteration of Ukraine and annihilation of Ukrainians.

Biden as vice president was the Obama administration go-to person on Ukraine policy and the architect of the Russia "reset" strategy to promote friendship between the two nations. Unfortunately, he ignored intelligence about the threat posed by Russia. As a former senior official in the U.S. Defense Intelligence Agency and one of the top three analysts on Russian doctrine and strategy in the intelligence community, I personally briefed President Obama's White House national security staff on Putin's plans and Russia's war-fighting strategy multiple times.

Biden had to have been made aware of those briefings given his position. And yet, not only did he fail to develop a counterstrategy to deter Putin, Biden and his team, many of whom would later join his presidential administration, continued the dangerous strategy of pushing Ukraine toward NATO membership.

To think that Putin would fail to enforce his version of the Monroe Doctrine and allow NATO to absorb Ukraine, on which Russia relied for its security for centuries, was not simply incompetent. It amounted to signing Ukraine's death

sentence. No sane military commander would allow an adversarial alliance to situate itself along more than 1,000 miles of its border. No U.S. Commander-in-Chief would let China or Russia station its forces in Mexico or Canada. To think that Putin would was delusional.

Although Biden and NATO—which I also briefed in 2013, in the run up to Putin's invasion of Crimea—had ample time to develop a plan to change Putin's decision calculus, they did nothing. You see, it was too complicated for the government bureaucrats. To devise a viable plan to beat Putin, Team Biden had to first understand the Kremlin's anti-U.S. strategy, or what I call Putin's Playbook.

The centerpiece of Russia's strategy in Ukraine has less to do with Ukraine than it does the United States. And President Biden understood that. He knew well that Putin would bring the war to the U.S. homeland and launch a nuclear strike in Europe if Washington provided strategic weapons to Ukraine capable of destroying Russia, or if we deployed forces in the theater. That's why Biden never authorized a sufficient amount of weaponry to Ukraine to win, opting for virtue signaling instead, or in his words, simply "doing something."

Biden understood from the very start that Ukraine's victory was unattainable without putting the U.S. homeland at risk. He warned his donors that the threat of Nuclear Armageddon issued by Putin was real. "[Putin] is not joking when he talks about the potential use of tactical nuclear weapons," Biden told his benefactors in October of last year.

Putin's strategy, which he developed over the course of 20 years, sought to exploit U.S. vulnerabilities, studied by Russia for decades, in order to keep Washington from entering conflict on Russia's periphery. Moscow was determined to reestablish its strategic security perimeter lost in the aftermath of the collapse of the USSR. Those vulnerabilities included threats like blackout warfare—using cyberattacks, space weapons, electro-magnetic pulse (EMP) strikes, cutting undersea internet cables, and if all else fails, launching nuclear weapons.

Closing these vulnerabilities or developing counter-measures would require serious intellectual firepower and significant funding. Instead, Biden chose to use

the American people as the cash cow and Ukrainians as the flesh to throw in Putin's meat grinder. To cover up for its failures while sucking U.S. taxpayers dry, Washington deployed a propaganda narrative insisting that it was helping Ukraine fight for its democracy. Ukraine, the most corrupt country in Europe, is no more of a democracy than Russia is.

Ukraine is now being wiped out by Russia, which holds an overwhelming military and economic advantage over its former Soviet neighbor. Its industrial base, critical infrastructure, and agricultural foundation are being destroyed. Ukraine is being depopulated, with its casualty toll nearing a quarter of a million dead or wounded. These are young, child-producing males we are talking about. And yet, Biden continues to try to strong arm Congress into coughing up billions more for the Kyiv regime, assuring Americans that victory is right around the corner.

If Congress doesn't stop Biden, the slaughter of Ukrainians will continue through 2024 and beyond.

Rebekah Koffler is a strategic military intelligence analyst, former senior official at the Defense Intelligence Agency (DIA), and the author of "Putin's Playbook: Russia's Secret Plan to Defeat America." She is Managing Editor of an e-mail newsletter for independent thinkers, CutToTheNews.com. Follow her on Twitter @Rebekah0132.

The views expressed in this article are the writer's own.